Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnę swoją rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, i wytępię z tego miejsca pozostałości Baala, imię gorliwców* razem z kapłanami,** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyciągnę rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i wytępię z tego miejsca to, co zostało z kultu Baala, imiona jego gorliwców razem z kapłanami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciągnę bowiem swoją rękę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy; wykorzenię z tego miejsca pozostałości Baala i imiona bałwochwalczych kapłanów wraz z kapłanami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wyciągnę rękę moję na Judę, i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich; wykorzenię z miejsca tego ostatki Baalowe, i popy jego z kapłanami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyciągnę rękę moję na Judę i na wszytkie mieszkające w Jeruzalem. I wytracę z miejsca tego ostatki Baal i imiona Ministrów z kapłany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jeruzalem; i wytępię z tego miejsca pozostałości Baala oraz imiona sług bałwochwalczych wraz z kapłanami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciwko wszystkim obywatelom Jeruzalemu, i wytępię z tego miejsca resztki Baala i imiona wróżbitów wraz z kapłanami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy! Wytępię z tego miejsca resztę wyznawców Baala, wymażę imiona bałwochwalców wśród kapłanów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciwko wszystkim mieszkańcom Jerozolimy. Usunę z tego miejsca pozostałości Baala oraz imiona bałwochwalców wraz z kapłanami;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyciągnę rękę swą przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy; usunę stamtąd ostatnie ślady Baala i samo nawet wspomnienie o jego kapłanach (wraz z kapłanami [Jahwe]);
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І простягну мою руку проти Юди і проти всіх, що живуть в Єрусалимі, і викину з цього місця імена Ваала й імена священиків,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyciągnę Moją rękę na Judę oraz na wszystkich mieszkańców Jeruszalaim i zgładzę z tego miejsca szczątki

---

1) gorliwców, כְּמָרִים (kemarim), lub: bałwochwalczych kapłanów, zob. <x>350 10:5</x>.
2) razem z kapłanami : brak w G.
3) <x>120 23:5</x>

			Baala, imię mnichów wraz z kapłanami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyciągnę też rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i wytracę z tego miejsca tych, którzy pozostali Baalowi, ’ imię kapłanów cudzoziemskich bogów wraz z kapłanami,